

Технологические и педагогические аспекты обучения профессионально ориентированному иностранному языку в дистанционной форме

Ковалева Т.Г.

Государственное учреждение образования
«Университет гражданской защиты Министерства
по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь
(ГУО УГЗ МЧС Беларуси), г. Минск, Беларусь
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8513-5662>
e-mail: kova77@mail.ru

В статье анализируются возможности и преимущества дистанционной формы получения образования в рамках узко специализированных учебных курсов для определенных категорий обучающихся. Представлена инновационная технология обучения элементам профессиональной англоязычной коммуникации операторов служб спасения (далее – ЭПАК), осуществляющих прием телефонных сообщений от пострадавших граждан на английском языке. Анализируется эффективность специального курса, созданного в виртуальной обучающей среде Moodle, для решения задач передачи лингвистических знаний и отработки определенных речевых навыков. ЭПАК является инновационным продуктом педагогического коллектива кафедры современных языков Университета гражданской защиты Министерства по чрезвычайным ситуациям, созданным в рамках инициативного научного исследования «Разработка технологий лингвистического образования с учетом особенностей профессионального дискурса пожарно-спасательной сферы и безопасности жизнедеятельности».

Ключевые слова: профессионально ориентированный иностранный язык, виртуальная обучающая среда, коммуникативные навыки.

Финансирование. Исследование является инициативным.

Благодарности. Автор благодарит за помощь в сборе данных со-руководителей научной темы кандидата филологических наук Н.А. Каньшину и Т.М. Ромашевич.

Для цитаты: Ковалева Т.Г. Технологические и педагогические аспекты обучения профессионально ориентированному иностранному языку в дистанционной форме // Цифровая гуманитаристика и технологии в образовании (ДНТЕ 2023): сб. статей IV Международной научно-практической конференции. 16–17 ноября 2023 г. / Под ред. В.В. Рубцова, М.Г. Сороковой, Н.П. Радчиковой. М.: Издательство ФГБОУ ВО МГППУ, 2023. 722–730 с.

Введение

Современное образовательное пространство не мыслится без дистанционных форм. Расширение сети каналов связи, доступность Интернета, проникновение информационных технологий в образовательную среду позволяют совершенствовать формы дистанционного образования, повышая его результативность и эффективность. Передача знаний в дистанционной форме стала обыденным делом, однако это в полной мере не касается задач развития умений и навыков, формирование и закрепление которых основано на психофизиологических и речемыслительных процессах. Обучение иностранному языку предполагает, с одной стороны, передачу информации об устройстве конкретной языковой системы, с другой – развитие четырех видов речевой деятельности, в частности, говорения, восприятия на слух, чтения и письма. Передача лингвистической информации не представляет трудности в условиях современного информационного прогресса. Но проблемы формирования и развития иноязычных навыков посредством дистанционных технологий решены далеко не полностью.

Речевая деятельность является сложным психофизиологическим процессом. Известный лингвист и психолог Н.И. Жинкин понимал речь как обмен сообщениями, регулирующими действия людей, и считал, что «...сообщение может быть принято, переработано и может стать регулятором действия лишь при образовании центрального приемного механизма, который складывается в результате словесного воздействия» [2, с. 29]. Речевые сообщения принимаются и выдаются в ходе осмысления, упреждающего синтеза, в единстве долговременной и оперативной памяти [3, с. 256]. Речевая деятельность на иностранном языке является сложной комбинацией знаний, умений и навыков, которые не передаются по наследству, а приобретаются в опыте общения или обучения. Виды речевой деятельности можно рассматривать на трех уровнях [4, с. 137] – мотивационно-целевом, предметном и операциональном и каждый из этих уровней должен учитываться при разработке педагогических технологий. Каждый из видов речевой деятельности по-своему сложен, например, в процесс восприятия на слух вовлечены перцептивно-мыслительно-мнемические механизмы [4, с. 206–207]. Для успешного восприятия и понимания устного речевого сообщения (в некоторых случаях для краткости используют термин «аудирование»), необходимо формировать соответствующие динамические стереотипы как своеобразный этап, надстраивающийся над лексикой [1, с. 232]. При аудировании необходимо

дифференцировать воспринимаемые звуки определённого языка; складывать их в смысловые блоки и прогнозировать их развитие; удерживать их в кратковременной памяти во время слушания; соотносить воспринимаемую речь с ситуацией и участниками общения. Достаточно широко освещены в научных публикациях и диссертационных исследованиях педагогические аспекты дистанционного образования и отдельных педагогических технологий, разрабатываемых для профессионально ориентированной лингвистической подготовки работников [5; 6]. Отмечается, что использование современных информационных технологий позволяет обеспечить успешность образовательного процесса благодаря соблюдению ряда основополагающих принципов, в числе которых доступность, индивидуализация, автономия, модульность, наглядность, активность. Доступность обеспечивается созданием цифровой образовательной среды с беспрепятственным доступом к базам теоретических материалов, аутентичных аудио и видео документов в любое время и с любого подходящего устройства. Автономия обучения реализуется в возможности выбора удобного для обучающегося режима работы и инструментов самоконтроля. Задача заключается в том, чтобы разработать новые или адаптировать имеющиеся цифровые инструменты для обучения иностранному языку конкретных категорий работников с четкими целями и мотивацией.

Методы и результаты

Иностранный язык в учреждениях высшего образования на современном этапе – это инструмент формирования не только универсальных академических компетенций, но и средство развития специальных профессионально значимых навыков как составного элемента модели современного успешного специалиста. Форма дистанционного обучения предоставляет разные возможности для обучения профессионально значимой иноязычной коммуникации для разных категорий обучающихся в зависимости от целей обучения и, соответственно, проявляет свои преимущества и узкие места.

Популярная виртуальная образовательная среда Moodle была использована для обучения специальному английскому языку благодаря своей простоте, вариативности, гибкости, относительной безопасности и экономической доступности. Эта система хорошо зарекомендовала себя как сфера размещения лингвистической, страноведческой и специальной профессиональной аутентичной информации на иностранном языке. Специальные тексты, пособия, учебники, аудио и видео материалы легко размещать и актуализировать. Масса теоретических, практических и контрольных

материалов удобно структурируется в форме электронного учебно-методического комплекса, доступ к которому регулируется специальными отделами дистанционного образования с помощью логин-ов и паролей. Популярны также тесты, созданные в системе управления обучением Moodle, благодаря разнообразию форм заданий и простоте проверки. Такие тесты являются оптимальным вариантом проверки уровня знаний обучающихся по терминологической лексике. Преимущество банка вопросов в Moodle заключается в возможности актуализации материалов, внесения новых терминологических единиц и редактировании заданий, оказавшихся слишком простыми или сложными. С помощи тестов, созданных в Moodle, можно быстро определить уровень знания специальной лексики у значительного количества обучающихся за короткие сроки. Однако есть и недостатки: создание банка вопросов и их редакция требует значительных временных затрат. Например, на создание банка из 300 вопросов из области специальной пожарно-спасательной лексики, в том числе с подключением аудиофайлов, уходит примерно три рабочих дня у трех преподавателей, то есть 54 часа, на редактирование необходимо не менее 2-х рабочих дней как минимум двух преподавателей, то есть 24 часа. Кроме того, контрольные тесты диагностируют уровень знаний терминологических единиц, но не уровень практического владения специальным языком.

Электронные учебно-методические комплексы, размещенные в виртуальной обучающей среде Moodle можно эффективно использовать для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку слушателями магистратуры, особенно при неполной академической группе, например, при наличии одного слушателя с немецким или французским языком в группе из 10 магистрантов с английским языком. У студентов углубленного уровня высшего образования достаточно мотивации, чтобы изучить теоретические материалы, а также выполнить все упражнения и задания. В этом случае, модульная образовательная среда служит не только для информирования, но и для развития навыков чтения и восприятия на слух профессионально значимых материалов, а промежуточные тесты с возможностью анализа ответов позволяют нарабатывать лексико-грамматические навыки.

Существуют категории работников, для которых актуальны иноязычные речевые навыки лишь в некоторых видах коммуникации [7, с. 145]. Так, диспетчеры службы 101 и других служб, обеспечивающих безопасность участников мероприятий с массовым присутствием людей, должны уметь понять общий смысл чрезвычайного

происшествия или кризисной ситуации и озвучить элементарные инструкции поведения в определенных условиях, представляющих риски для жизни и здоровья людей, причем диспетчеры осуществляют коммуникацию только по телефону. Для этой категории работников необходим отдельный обучающий курс и технология.

Технологии обучения элементам профессиональной иноязычной коммуникации работников служб спасения позволяют отработать необходимые навыки диалогической речи и восприятия на слух профессионально значимой информации без отрыва от производства через доступ к специально разработанному курсу через Интернет. Такой курс представляет собой комбинацию периодов самостоятельной работы в системе Moodle и аудиторных контрольно-установочных занятий, то есть является смешанным «blended» [9]. После каждых трех месяцев самостоятельной работы работник приезжает на аудиторные занятия и в течение одного-двух рабочих дней проходит итоговый компьютерный тест по модулю, устное интервью с преподавателем и установку на следующий модуль. После успешного прохождения контроля слушатель приступает к самостоятельному изучению следующего модуля. В конце обучающего курса проводится интенсивный 36-часовой аудиторный тренинг под руководством преподавателя как повторение всех модулей. Технологии обучения при комбинировании периодов самостоятельной работы в Moodle с периодами аудиторных занятий оказывается более эффективной, чем одно лишь только дистанционное обучение. Технология обучения элементам профессиональной иноязычной коммуникации работников службы спасения (ЭПАК) внедрена и успешно функционирует в учреждениях высшего образования Республике Беларусь, осуществляющих профессиональную подготовку диспетчеров службы 101. Курс обучения работников диспетчерских служб спасения является инновационной разработкой коллектива авторов. Учебные материалы тщательно отбирались на основании регламентированных рекомендаций для диспетчеров, осуществляющих прием телефонных звонков на номер 101. Прежде всего был определен список ситуаций, по поводу которых могут быть звонки, например, «запах дыма в автомобиле», «резкое ухудшение здоровья», «обнаружение подозрительного объекта», «отставание от экскурсионной группы», «запах аммиака», «сработка пожарного извещателя». Для всех ситуаций существует набор из обязательных вопросительных и императивных речевых образцов, например: «Чем могу помочь?», «Как Вас зовут?», «Где Вы находитесь?», «Есть ли кто-либо поблизости, кто говорит по-русски?»

«Сохраняйте спокойствие». В зависимости от типа ситуации составляется список уточняющих вопросов по ситуации, например, «Во что Вы одеты?», «Вы слышите какие-либо звуки?», «Есть ли в доме дети или пожилые люди?» и инструкций, например, «Не приближаетесь к объекту», «Отойдите от машины», «Не используйте воду», «Выйдите на балкон и кричите», «Закройте рот и нос влажной тканью», «Оставайтесь на месте». Все речевые образцы переводятся на английский язык, корректность перевода проверяется с помощью аутентичных Интернет-источников и носителей языка. Для каждой темы составляются списки лексики и клишированных фраз с переводом, транскрипцией и озвучиванием, все лексические материалы загружаются в раздел «гlossарий». Грамматика речевых образцов тщательно анализируется и отбираются строго те явления, которые без которых восприятие и понимание нарушается, например, «личные и указательные местоимения», «настоящее время глагола», «структура вопросительного и повелительного предложения», «модальные глаголы». Тщательно отобранная лексика и грамматические явления разрабатываются в перцептивно-репродуктивных и продуктивных заданиях в интерактивной форме с помощью тестовой части системы Moodle и возможностью многократного повторения, ссылок не теорию, анализом неправильных ответов.

Обсуждение и выводы

Технология ЭПАК позволяет не только хранить и передавать лингвистические знания, но формировать и обрабатывать речевые навыки в определённых видах речевой деятельности, необходимых работникам, которые осуществляют профессиональную коммуникацию по телефону. Размещение ссылок на видео- и аудиоматериалы, касающихся работы служб спасения зарубежных стран, позволяют реализовать принцип учета требований социально-профессиональной среды, ориентированности и мотивированности к профессиональной деятельности, функциональности, оригинальности и аутентичности учебных материалов, моделирования квазипрофессиональной деятельности в соответствии с принципами профессиональной лингводидактики [8, с. 47, с. 100, с. 112, с. 180].

Разработка подобного курса – это трудоемкий и достаточно длительный процесс, но результат оправдывает все затраты. Слушатели отмечают, что систематическая автономная работа в рамках курса при сочетании с периодами аудиторных занятий позволяет овладеть необходимыми для их работы иноязычными коммуникативными знаниями и навыками, причем не важно, какой иностранный язык изучался до записи на курс.

Анализ эффективности разных цифровых инструментов и технологий в обучении профессионально ориентированному иностранному языку позволил обдуманно подходить к выбору именно таких, которые бы соответствовали коммуникативным потребностям, целям, задачам и особенностям обучающихся, при приоритете основной цели – практической выработки речевых навыков. Существуют нерешенные вопросы, касающиеся нормирования труда преподавателя при разработке дистанционных курсов и защиты авторских прав на инновационные разработки.

Как показывает опыт внедрения технологии ЭПАК, наибольшая эффективность дистанционного обучения иностранному языку достигается при смешанной форме организации учебного процесса, так как влияние личности преподавателя в ходе живого коммуникативного контакта не теряет своей актуальности. В целом, обучающий курс, построенный при строгом учете коммуникативных потребностей слушателей и целенаправленной дидактической реализации конкретных задач в определённых видах речевой деятельности, обеспечивает хорошие результаты обучения и переход внешней мотивации во внутреннюю.

Литература

1. *Ерчак Н.Т.* Иностранные языки: психология усвоения: учебное пособие. Москва: ИНФРА-М, 2022. 336 с. (Высшее образование: Бакалавриат).
2. *Жинкин Н.И.* Механизмы речи. Изд-во Акад. пед. наук РСФСР.1958. 370 с.
3. *Жинкин Н.И.* Психолингвистика. Москва: Лабиринт, 2009. 287 с.
4. *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку. М.: Рус. яз., 1989. 219 с.
5. *Ковалева Т.Г.* Информационно-коммуникационная среда как ресурс и инструмент иноязычного образования специалистов // Вестник Университета гражданской защиты МЧС Беларуси, Т. 6, № 2, 2022. С. 248–254. <https://doi.org/10.33408/2519-237X.2022.6-2.248>
6. *Ковалева Т.Г.* Современные технологии иноязычного образования специалистов в сфере безопасности жизнедеятельности / Вестник Университета гражданской защиты МЧС Беларуси. Том 5 № 2/2021. С. 251–260// <https://journals.ucp.by/index.php/jcp/issue/view/43> DOI: <https://doi.org/10.33408/2519-237X.2021.5-2>
7. *Ковалева Т.Г.* Формирование профессиональной иноязычной компетенции в рамках дистанционного обучения специалистов в виртуальной среде Moodle // Дистанционное обучение – образовательная среда XXI века: материалы XI Междунар. науч.-метод. конф. (Республика Беларусь, Минск, 12–13 декабря 2019 года) / редкол.: В.А. Прытков [и др.]. Минск: БГУИР, 2019. С. 144–145.

8. *Крупченко А.К., А.Н. Кузнецов.* Основы профессиональной лингводидактики, Монография М.: АПКиППРО, 2015. 232 с. (Серия «Профессиональная лингводидактика»).
9. *Marsh D.* Blended Learning. Creating Learning Opportunities for Language Learners [Electronic resource]. Mode of access: www.cambridge.org/download_file/851168/0/. Date of access 07.09.2023

Информация об авторах

Ковалева Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры современных языков, Государственного учреждения образования «Университет гражданской защиты МЧС Республики Беларусь (УГЗ МЧС БЕЛАРУСИ), г. Минск, Беларусь, ORCID: EDN: <https://elibrary.ru/REINNF>, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8513-5662>, e-mail: kova77@mail.ru

Technological and Pedagogical Aspects of Teaching Professionally Oriented Foreign Language in a Distance Form

Tatiana G. Kovaleva

University of Civil Protection of the Ministry of Emergency
Situations of the Republic of Belarus, Minsk, Belarus
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8513-5662>
e-mail: kova77@mail.ru

The article analyzes the possibilities and advantages of a distance form of education within the framework of highly specialized training courses for certain categories of students. An innovative technology for teaching elements of professional English-language communication to emergency service operators (hereinafter referred to as EPELC) who receive telephone messages from injured citizens in English is presented. The effectiveness of a special course created in the virtual learning environment Moodle for solving the problems of transferring linguistic knowledge and practicing certain speech skills is analyzed. EPELC is an innovative product of the teaching staff of the Department of Modern Languages of the University of Civil Protection of the Ministry of Emergency Situations, created as part of the initiative scientific research «Development of technologies for linguistic education, taking into account the characteristics of professional discourse in the fire and rescue sphere and life safety».

Keywords: professionally oriented foreign language, virtual learning environment, communication skills.

Funding. The reported study is proactive

Acknowledgements. The author is grateful for assistance in data collecting the co-leaders of the scientific topic, Candidate of Philological Sciences Kanshina N.A., and T.M. Romashevich.

For citation: Kovaleva T. Technological and Pedagogical Aspects of Teaching Professionally Oriented Foreign Language in a Distance Form // Digital Humanities and Technology in Education (DHTE 2023): Collection of Articles of the IV International Scientific and Practical // *Digital Humanities and Technology in Education (DHTE 2023): Collection of Articles of the IV International Scientific and Practical Conference. November 16–17, 2023 / V.V. Rubtsov, M.G. Sorokova, N.P. Radchikova (Eds). Moscow: Publishing house MSUPE, 2023. 722–730 p. (In Russ., abstr. in Engl.)*

Information about the authors

Tatiana G. Kovaleva, PhD in Philology, Associate Professor, Professor of the Chair of Modern Languages, University of Civil Protection, Minsk, Belarus, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8513-5662>, e-mail: kova77@mail.ru